

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Vespers

**on the eve of Sunday, January 10, 2016**

**Grave Mode.**

**Text in Greek**

## Sources

**SD** Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

**GOA** © Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**JMB** Copyright © 2015 by John Michael Boyer

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

## AGES DCS Website

[www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs)

## Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes  
5100 Spring Meadow Ln.  
Monroe, NC 28110  
Phone: 704-719-3074

Email: [seraphimdedes@gmail.com](mailto:seraphimdedes@gmail.com)

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΡΓ' (103).**

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν  
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.  
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσπερ δέρριν, ὁ  
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.  
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ  
περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ  
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,  
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς  
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον  
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων  
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς  
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς  
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη,  
καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τόπον, ὃν  
ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ  
παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι  
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων  
πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνάμεσον τῶν ὀρέων  
διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 103 (104).**

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You  
clothe Yourself with thanksgiving and  
majesty, Who cover Yourself with light as  
with a garment, Who stretch out the heavens  
like a curtain; You are He Who covers His  
upper chambers with water, Who makes the  
clouds His means of approach, Who walks  
on the wings of the winds, Who makes His  
angels spirits and His ministers a flame of  
fire. He established the earth on its stable  
foundation; It shall not be moved unto ages of  
ages. The deep like a garment is His covering;  
the waters shall stand upon the mountains;  
at Your rebuke they shall flee; at the sound  
of Your thunder, they shall be afraid. The  
mountains rise up, and the plains sink down  
to the place You founded for them. You set  
a boundary they shall not pass over; neither  
shall they return to cover the earth. You are  
He Who sends springs into the valley; the  
waters shall pass between the mountains; they  
shall give drink to all the wild animals of the

θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἰ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπαῖσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρώσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,

field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He Who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He Who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face

ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works; He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. May sinners cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul. (SAAS)

The sun knows its setting. You established darkness, and it was night. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

### DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ)  
ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), καὶ καὶ τοῦ τιμίου  
πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας,  
παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης  
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης  
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν  
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

For peace in the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), the  
honorable presbyters, the deacons in the  
service of Christ, and all the clergy and laity,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, the president, and all  
those in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this parish and city, for every city and  
town, and for the faithful who live in them, let  
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, an abundance of  
the fruits of the earth, and temperate seasons,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For travelers by land, sea and air, for the  
sick, the suffering, for captives, and for their  
salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and distress, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.



(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἦχος βαρύς.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν  
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν  
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους  
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν  
ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ  
οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με,  
ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν  
μου.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and the Son and the  
Holy Spirit, now and forever and to the ages  
of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Grave Mode.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. (SAAS)

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. (SAAS)

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of  
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make  
excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not  
join with their choice ones.

The righteous man shall correct me With mercy,  
and he shall reprove me; But let not the oil of the sinner  
anoint my head.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτραις οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἡδύνθησαν· ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψιν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Τῆς Οὐκτωήχου ---

**Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα. Ἦχος βαρύς.  
Στιχηρὸν Α'.**

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, τῷ συντρίψαντι θανάτου τὸ κράτος, καὶ φωτίσαντι ἀνθρώπων τὸ γένος, μετὰ τῶν

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so [their] bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

From Octoechos ---

**Resurrectional Stichera. Grave Mode.  
Sticheron 1.**

*Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord. (SAAS)*

Come, let us rejoice in the Lord who destroyed the power of death and enlightened



Ἀσωμάτων κραυγάζοντες· Δημιουργέ καὶ  
Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

**Στιχηρὸν Β'.**

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ  
ἀνταποδῶς μοι.

Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτὴρ, καὶ ταφὴν  
δι' ἡμᾶς, θανάτῳ δὲ ὡς Θεός, θάνατον  
ἐνέκρωσας· διὸ προσκυνοῦμεν τὴν  
τριήμερόν σου ἀνάστασιν, Κύριε δόξα σοι.

**Στιχηρὸν Γ'.**

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε. Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Ἀπόστολοι ἰδόντες τὴν Ἑγερσιν τοῦ  
Δημιουργοῦ, ἐθαύμασαν βοῶντες τὴν  
αἴνεσιν τὴν Ἀγγελικὴν. Αὕτη ἡ δόξα τῆς  
Ἐκκλησίας, οὗτος ὁ πλοῦτος τῆς Βασιλείας,  
ὁ παθὼν δι' ἡμᾶς, Κύριε δόξα σοι.

**Στιχηρὸν Δ'.**

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς  
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Κὰν συνελήφθης Χριστέ, ὑπὸ ἀνόμων  
ἀνδρῶν, ἀλλὰ σύ μου εἶ Θεός, καὶ οὐκ  
αἰσχύνομαι, ἐμαστίχθης τὸν νῶτον, οὐκ  
ἀρνοῦμαι. Σταυρῷ προσηλώθης, καὶ οὐ  
κρύπτω εἰς τὴν Ἑγερσίν σου καυχῶμαι· ὁ  
γὰρ θάνατος σου ζωὴ μου. Παντοδύναμε  
καὶ φιλόανθρωπε, Κύριε δόξα σοι.

**Στιχηρὸν Ε'.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός  
ἐστίν.

Δαυϊτικὴν προφητείαν ἐκπληρῶν,  
Χριστὸς μεγαλειότητα, ἐν Σιών, τὴν  
οἰκίαν Μαθηταῖς ἐξεκάλυψεν, αἰνετὸν

mankind; and let us cry along with the angels:  
Glory to you, our Creator and our Savior. (HC)

**Sticheron 2.**

*The righteous shall wait for me, until You  
reward me. (SAAS)*

On our account, O Savior, you endured  
the cross and the tomb. As God you put death  
to death by death. Therefore, we worship  
your resurrection on the third day. Glory to  
you, O Lord. (HC)

**Sticheron 3.**

*Out of the depths I have cried to You, O Lord.  
O Lord, hear my voice. (SAAS)*

On beholding the resurrection of the  
Creator, the apostles, marveling, sang an  
angelic song of praise: This is the glory of the  
Church. These are the riches of the kingdom.  
Glory be to you, O Lord, who suffered death  
for us. (HC)

**Sticheron 4.**

*Let your ears be attentive to the voice of my  
supplication. (SAAS)*

Though you, O Christ, have been taken  
captive by evil men, you are my God and  
I am not ashamed. I do not deny that your  
back was scourged, nor will I hide that  
you were nailed to the cross. I boast of  
your resurrection, for your death is my life.  
Almighty and loving God, glory to you. (HC)

**Sticheron 5.**

*If You, O Lord, should mark transgression, O  
Lord, who would stand? For there is forgiveness  
with You. (SAAS)*

Fulfilling the prophecy of David, Christ  
revealed to his disciples the majesty of his  
habitation in Zion. He showed himself

δεικνὺς ἑαυτόν, καὶ δοξαζόμενον αἰεὶ, σὺν Πατρὶ τε καὶ Πνεύματι ἁγίῳ, πρότερον μὲν ἄσαρκον ὡς Λόγον, ὕστερον δὲ δι' ἡμᾶς, σεσαρκωμένον, καὶ νεκρωθέντα ὡς ἄνθρωπον, καὶ ἀναστάντα κατ' ἐξουσίαν ὡς φιλόανθρωπον.

### Στιχηρὸν Γ'.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Κατήλθες ἐν τῷ Αἰδῇ Χριστέ ὡς ἡβουλήθης, ἐσκύλευσας τὸν θάνατον, ὡς Θεὸς καὶ Δεσπότης, καὶ ἀνέστης τριήμερος, συναναστήσας τὸν Ἀδάμ, ἐκ τῶν τοῦ Αἰδοῦ δεσμῶν καὶ τῆς φθορᾶς, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα· Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε φιλόανθρωπε.

### Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

#### Ἦχος β'. Ἰδιόμελον.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Τὸν φωτισμὸν ἡμῶν, τὸν φωτίσαντα πάντα ἄνθρωπον, ἰδὼν ὁ Πρόδρομος, βαπτισθῆναι παραγενόμενον, χαίρει τῇ ψυχῇ, καὶ τρέμει τῇ χειρὶ· δείκνυσιν αὐτόν, καὶ λέγει τοῖς λαοῖς· Ἴδε ὁ λυτρούμενος τὸν Ἰσραὴλ, ὁ ἐλευθερῶν ἡμᾶς ἐκ τῆς φθορᾶς. Ὡ ἀναμάρτητε, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

#### Ἦχος β'. Ἰδιόμελον.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις. Καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Τοῦ Λυτρωτοῦ ἡμῶν, ὑπὸ δούλου βαπτιζομένου, καὶ τῇ τοῦ Πνεύματος

praised and glorified forever with the Father and the Holy Spirit. Formerly, as the Word without flesh, and then incarnate for our sake and slain as man he rose in power as a loving God. (HC)

### Sticheron 6.

*Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord.* (SAAS)

As God and Master, O Christ, by your will you descended into Hades despoiling death; and on the third day you rose, raising with you Adam, held captive by the chains of hell and of corruption, who cried and said: Glory be to your resurrection, O only loving God. (HC)

### Stichera for the Feast.

From Menaion ---

#### Mode 2. Idiomelon.

*From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord.* (SAAS)

O Lord, our illumination, who enlightens everyone, when the Forerunner saw You coming to be baptized, his soul rejoiced, while his hand trembled. He pointed at You and said to the people, "Behold, the One who delivers Israel, the One who frees us from corruption." O sinless One, O Christ our God, glory to You! (SD)

#### Mode 2. Idiomelon.

*For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption. And He will redeem Israel from all his transgressions.* (SAAS)

When our Redeemer was baptized by His servant, and the Holy Spirit was present and

παρουσία μαρτυρουμένου, ἔφριξαν ὁρῶσαι  
 Ἀγγέλων στρατιαί, φωνή δὲ οὐρανόθεν  
 ἠνέχθη ἐκ Πατρὸς. Οὗτος ὃν ὁ Προδρομος  
 χειροθετεῖ, Υἱὸς μου ὑπάρχει ὁ ἀγαπητός,  
 ἐν ᾧ ἠνδόκησα, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα  
 σοι.

**Ἦχος β'. Ἰδιόμελον.**

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
 ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.*

Τὰ Ἰορδάνια ῥεῖθρα, σὲ τὴν πηγὴν  
 ἐδέξατο, καὶ ὁ Παράκλητος, ἐν εἵδει  
 περιστεῶς κατήρχετο, κλίνει κορυφήν, ὁ  
 κλίνας οὐρανούς, κράζει καὶ βοᾷ, πηλὸς  
 τῷ πλαστοργῷ· Τί μοι ἐπιτάττεις τὰ ὑπὲρ  
 ἐμέ; ἐγὼ χρεῖαν ἔχω τοῦ σοῦ Βαπτισμοῦ. ὦ  
 ἀναμάρτητε, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

**Ἦχος β'. Ἰδιόμελον.**

*Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'  
 ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν  
 αἰῶνα.*

Σῶσαι βουλόμενος, τὸν πλανηθέντα  
 ἄνθρωπον, οὐκ ἀπηξίωσας δούλου μορφήν  
 ἐνδύσασθαι· ἔπρεπε γὰρ σοὶ τῷ Δεσπότῃ,  
 καὶ Θεῷ, ἀναδέξασθαι τὰ ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν·  
 σὺ γὰρ βαπτισθεὶς σαρκὶ Λυτρωτά, τῆς  
 ἀφέσεως ἡξίωσας ἡμᾶς, διὸ βοῶμέν σοι·  
 Εὐεργέτα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δόξα. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.**

Κύριε, πληρῶσαι βουλόμενος, ἃ ὥρισας  
 ἀπ' αἰῶνος, ἀπὸ πάσης τῆς κτίσεως,  
 λειτουργοὺς τοῦ μυστηρίου σου ἔλαβες,  
 ἐκ τῶν Ἀγγέλων τὸν Γαβριήλ, ἐκ τῶν  
 ἀνθρώπων τὴν Παρθένον, ἐκ τῶν οὐρανῶν

bore witness to Him, the armies of Angels  
 watched and trembled, and from heaven a  
 voice came from the Father, "He, on whom  
 the Forerunner lays his hand, is My beloved  
 Son, in whom I am well pleased." O Christ our  
 God, glory to You! (SD)

**Mode 2. Idiomelon.**

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,  
 all you peoples. (SAAS)*

The waters of the Jordan received You,  
 who are the source; and the Holy Spirit came  
 down in the form of a dove. You who bowed  
 the heavens now bow Your head. The clay  
 cries out to You, the Fashioner, and says,  
 "Why do You command me to do what is  
 beyond me? I need for You to baptize me." O  
 sinless One, O Christ our God, glory to You!

(SD)

**Mode 2. Idiomelon.**

*For His mercy rules over us; and the truth of  
 the Lord endures forever. (SAAS)*

Wishing to save mankind which had gone  
 astray, You did not deem it unworthy to put  
 on the form of a servant; it was fitting for You,  
 the Master, to assume what is ours for our  
 sake. When You were baptized in the flesh,  
 O Redeemer, You granted us forgiveness.  
 Therefore we shout to You, "O Benefactor,  
 Christ our God, glory to You!" (SD)

Glory. **For the Feast.**

**Idiomelon. Mode pl. 4.**

Lord, in Your desire to fulfill what You  
 appointed from eternity, \* You have received  
 ministers from all the creation here at Your  
 mystery: \* Gabriel from among the angels, \*  
 the Virgin from among men, \* the star from

τὸν Ἀστέρα, καὶ ἐκ τῶν ὑδάτων τὸν  
 Ἰορδάνην, ἐν ᾧ τὸ ἀνόμημα τοῦ κόσμου  
 ἐξείληψας, Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Ἦχος βαρύς.**

**Τὸ α' Θεοτοκίον τοῦ Ἦχου.**

Μήτηρ μὲν ἐγνώσθης, ὑπὲρ φύσιν  
 Θεοτόκε, ἔμεινας δὲ παρθένος, ὑπὲρ λόγον  
 καὶ ἔννοιαν, καὶ τὸ θαῦμα τοῦ τόκου  
 σου, ἐρμηνεῦσαι γλῶσσα οὐ δύναται·  
 παραδόξου γὰρ οὔσης τῆς συλλήψεως  
 Ἀγνή, ἀκατάληπτός ἐστιν ὁ τρόπος τῆς  
 κήσεως· ὅπου γὰρ βούλεται Θεός, νικᾶται  
 φύσεως τάξις. Διό σε πάντες Μητέρα τοῦ  
 Θεοῦ γινώσκοντες, δεόμεθά σου ἐκτενῶς.  
 Πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,  
 εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου,  
 Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.  
 Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα  
 ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς  
 λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
 ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι  
 πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ  
 ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία! Ὁρθοί!

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**

**Ἦχος β'.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
 Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
 Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,

the heavens, and Jordan from the waters; \*  
 and in its stream You have washed away the  
 transgression of the world. \*\* O Savior, Glory  
 to You. (OCA)

From Octoechos ---

Both now. **Grave Mode.**

**The First Theotokion of the Mode.**

You were known to be a mother passing  
 nature, O Theotokos, and still you remained a  
 Virgin, in a way passing speech and thought.  
 And no language is capable of explaining  
 the wonder of your childbirth. O pure  
 Maid, your conception was paradoxical,  
 hence the manner of your pregnancy is also  
 incomprehensible. For whenever God so  
 wills, nature's order is overridden. Therefore,  
 acknowledging you as the Mother of God,  
 to you we all intently pray: Intercede for the  
 salvation of our souls. (SD)

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

**Prayer of the Entrance**

In the evening and in the morning and at noonday  
 we praise You, we bless You, we give thanks to You,  
 and we pray to You, O Master of all, Lord who love  
 mankind: Direct our prayer as incense before You, and  
 incline not our hearts to words or thoughts of evil, but  
 deliver us from all who seek after our souls. For to  
 You, O Lord, O Lord, are our eyes, and in You have we  
 hoped. Put us not to shame, O our God.

**DEACON**

Wisdom! Arise!

**CLERGY AND PEOPLE**

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
 blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
 Christ: arriving at the hour of sunset and

ιδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· Διὸ ὁ κόσμος σὲ δοξάζει.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἑσπέρας Προκείμενον.

### ΧΟΡΟΣ

**Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'.**

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

**Στίχ.** Ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

**Στίχ.** Καὶ γὰρ ἑστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἰπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἰπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτωρ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all times with happy voices, O Son of God and Giver of life; and therefore the world glorifies You. (SD)

### DEACON

The evening Prokeimenon.

### CHOIR

**Prokeimenon. Mode pl. 2.**

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty. (SAAS)

**Verse:** The Lord clothed and girded Himself with power.

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty.

**Verse:** And He established the world, which shall not be moved.

The Lord reigns; He clothed Himself with majesty.

### DEACON

Let us all say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.

(Lord, have mercy.)

Lord Almighty, God of our fathers, we pray you, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.



(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος). καὶ καὶ

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for our brethren, priests, hieromonks, deacons, and monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of the sins of all pious and Orthodox Christians living and visiting in this city, the parishioners, the members of the Parish Council and every Ministry of this Parish, and the donors and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us again pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers, mothers, brothers, and sisters who are asleep here in the Lord and for the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us again pray for those who do charitable work, for those who serve in this holy house, for those who labor, teach, and sing, and for all the people here present who await your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)



## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

## PRIEST

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (HC)

(Amen.)

## DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

For a perfect, holy, peaceful, and sinless evening, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Ἀγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For forgiveness and remission of our sins  
and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For all that is good and beneficial to our  
souls, and for peace in the world, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For the completion of our life in peace and  
repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For a Christian end to our life, peaceful,  
without shame and suffering, and for a good  
account before the awesome judgment seat of  
Christ, let us ask.

(Grant this, O Lord.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For you are a good and loving God, and  
to you we give glory, to the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

(Amen.)

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.  
(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανούς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

## ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Οἰκωήχου ---

## ΧΟΡΟΣ

### Ἀπόστιχα Ἀναστάσιμα. Ἦχος βαρὺς.

Ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ συνήγειρας τοὺς ἀνθρώπους, σὺν τῇ σαρκί σου, Κύριε δόξα σοι.

**Στίχ.** Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο. Ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

Τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, καὶ φωτίσαντα τὰ πάντα, δεῦτε προσκυνήσωμεν· ἐκ τῆς τοῦ Αἰδου γὰρ τυραννίδος, ἡμᾶς ἡλευθέρωσε, διὰ τῆς

## DEACON

Let us bow our heads to the Lord.  
(To You, O Lord.)

## PRIEST (in a low voice)

O Lord our God, who bowed the heavens and came down for the salvation of mankind: Look upon Your servants and Your inheritance; for to You, the fearful Judge who yet love mankind, have Your servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating Your mercy and looking confidently for Your salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.

## PRIEST

May the might of your kingdom be blessed and glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos ---

## CHOIR

### Resurrectional Aposticha. Grave Mode.

Rising from the tomb, Savior of the world, you have, together with your flesh, raised up mankind. Glory to you, O Lord. (HC)

**Verse:** The Lord reigns; He clothed Himself with majesty. The Lord clothed and girded Himself with power. (SAAS)

Come, let us worship him, who rose from the dead and enlightened all. For by his resurrection on the third day he set us free from the tyranny of Hades, granting us life and great mercy. (HC)

αὐτοῦ τριημέρου Ἐγέρσεως, ζωὴν ἡμῖν  
δωρησάμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην,  
ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Ὑπὸ τὸν Ἄϊδην κατελθὼν Χριστέ,  
θάνατον ἐσκύλευσας, καὶ τριήμερος  
ἀναστάς, ἡμᾶς συνανέστησας, δοξάζοντας  
τὴν σὴν παντοδύναμον Ἐγερσιν, Κύριε  
φιλάνθρωπε.

**Στίχ.** Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα,  
Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Φοβερὸς ὥφθης Κύριε, ἐν τάφῳ  
κείμενος ὡς ὁ ὑπνῶν, ἀναστὰς δὲ τριήμερος  
ὡς δυνατός, τὸν Ἀδὰμ συνανέστησας  
κραυγάζοντα· Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε  
φιλάνθρωπε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**  
Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Σήμερον ἡ κτίσις φωτίζεται, σήμερον  
τὰ πάντα εὐφραίνονται, τὰ οὐράνια ἅμα  
καὶ τὰ ἐπίγεια. Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι  
συμμίγνυνται· ὅπου γὰρ Βασιλέως  
παρουσία, καὶ ἡ τάξις παραγίνεται.  
Δράμωμεν τοίνυν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην,  
ἰδωμεν πάντες τὸν Ἰωάννην, πῶς βαπτίζει  
Κορυφήν, ἀχειροποίητον καὶ ἀναμάρτητον.  
Διὸ Ἀποστολικὴν φωνὴν προσάδοντες,  
συμφώνως βοήσωμεν· Ἐπεφάνη ἡ χάρις  
τοῦ Θεοῦ, ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,  
καταυγάζουσα καὶ παρέχουσα πιστοῖς τὸ  
μέγα ἔλεος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.**

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα,  
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον  
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὁ

**Verse:** And He established the world, which  
shall not be moved. (SAAS)

You have descended into Hades, O Christ,  
despoiling death. Rising on the third day, you  
have also raised us up, and we glorify your  
almighty resurrection, O Lord and loving  
God. (HC)

**Verse:** Holiness is proper to Your house, O  
Lord, unto length of days. (SAAS)

O Lord, what an awful sight it was to see  
you lying as if asleep in the tomb. Yet you  
rose on the third day in power also raising  
Adam who cried: Glory to your resurrection,  
O only loving God. (HC)

Glory. Both now. **For the Feast.**  
From Menaion ---

**Mode pl. 4.**

Today the creation is enlightened. \* Today  
all nature is glad: \* Things of heaven, and  
things on earth. \* Angels and men come  
together, \* for where the king is present, there  
also his army goes. \* Let us run, then, to the  
Jordan; \* let us all see how John baptizes a  
sinless and uncreated head. \* And therefore  
let us together cry aloud, \* echoing the voice  
of the apostle: \* The grace of God bringing  
salvation to all men has appeared, \*\* shining  
on the faithful and granting them great mercy.

(OCA)

**PRIEST**

**Song of Simeon.**

Lord, now lettest thou thy servant depart  
in peace, according to thy word; for mine  
eyes have seen thy salvation which thou hast

ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν  
λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ  
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

**ΛΑΟΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

prepared in the presence of all peoples, a light  
for revelation to the Gentiles, and for glory to  
thy people Israel. (RSV)

**PEOPLE**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. (GOA)

**PRIEST**

For thine is the Kingdom and the power  
and the glory of the Father, and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages. (Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.  
Ἦχος βαρύς.**

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν  
θάνατον, ἠνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν  
Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον  
μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις  
κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ  
Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν.

**Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ  
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ  
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει  
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ  
Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ  
λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ  
Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία!

(Εὐλόγησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἀγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν

**CHOIR**

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.  
Grave Mode.**

By means of Your Cross, O Lord, You  
abolished death. To the robber You opened  
Paradise. The lamentation of the myrrh-  
bearing women You transformed, and You  
gave Your Apostles the order to proclaim to  
all that You had risen, O Christ our God, and  
granted the world Your great mercy. (SD)

Glory. Both now.

**Apolytikion. For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

As You were baptized in the Jordan, O  
Lord, then the worship of the Trinity became  
manifest, for the voice of the Father bore  
witness to You, naming You the Beloved  
Son; and the Spirit, in the form of a dove,  
confirmed the certainty of the word. O Christ  
God, who appeared and illumined the world,  
glory to You. (SD)

**DEACON**

Wisdom!

(Father, bless!)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.  
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

**READER**

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the



ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου  
βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν  
σωτηρίαν, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς  
ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου,  
Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ  
καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ  
θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

### PRIEST

May He who condescended to be  
baptized by John in the Jordan, for our  
salvation, and rose from the dead, Christ our  
true God, through the intercessions of his  
most pure and holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, the  
holy, glorious, and praiseworthy Apostles, the  
holy, glorious, and triumphant Martyrs, our  
holy and God-bearing Fathers, (local patron  
saint); the holy and righteous ancestors of  
God Joachim and Anna, and all the saints,  
have mercy on us and save us, as a good,  
loving and merciful God.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
and save us.

(Amen.)